



Programme **Voltaire**



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Programme Voltaire : échange scolaire individuel en Allemagne



Programme Voltaire : échange scolaire
individuel en Allemagne

4

Voltaire : une expérience unique

6

Comment déposer un dossier
de candidature

9

Contacts dans les rectorats

10

Programme Voltaire : échange scolaire individuel en Allemagne



Le programme Voltaire permet à de jeunes lycéens et lycéennes d'effectuer un séjour de six mois en Allemagne

- Pour **acquérir une maîtrise approfondie de la langue allemande et améliorer leur connaissance de la culture** de notre premier partenaire économique et politique. Une telle expérience constitue aujourd'hui un véritable atout sur le marché de l'emploi où la demande de personnel maîtrisant l'allemand est de plus en plus forte. Tous les secteurs sont concernés : entreprises, administrations nationales, collectivités territoriales, artisanat ...
- Pour **s'ouvrir à l'Europe et au monde** en général. En effet, ce type de séjour leur permet d'acquérir les compétences indispensables pour communiquer, pour s'intégrer, pour vivre, pour évoluer dans l'espace européen, mais aussi pour aborder l'international.
- Pour apprendre à mieux se connaître et acquérir ainsi une **plus grande maturité et une meilleure autonomie**.

Programme
Voltaire

En participant au programme Voltaire, les jeunes doivent être prêts à **découvrir un nouvel environnement**, et faire preuve d'une certaine faculté d'adaptation à une vie différente de la leur. En effet, une forte motivation est essentielle pour assurer la pleine réussite de leur séjour.

Le programme Voltaire est coordonné par l'OFAJ, en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale et le Pädagogischer Austauschdienst der Kultusministerkonferenz, et s'adresse à des **élèves de seconde** en France, et des élèves de « 9. Klasse » ou de « 10. Klasse » en Allemagne, qui souhaitent partager la vie d'une famille et suivre les cours d'un établissement scolaire du pays partenaire pendant six mois.

Le programme Voltaire repose sur le principe de **la réciprocité**: l'élève français et l'élève allemand sont ensemble pour la durée de l'échange, tout d'abord en Allemagne, puis en France. Le séjour des élèves français en Allemagne a lieu du début du mois de mars à la fin du mois d'août et ne peut s'étendre au-delà de cette date. Les participants allemands séjournent

en France du début du mois de septembre à la fin du mois de février de l'année suivante.

Les élèves sont chacun accueillis par leur correspondant et sa famille, ils sont suivis par un professeur tuteur dans chaque établissement, français et allemand, chargé de veiller au bon déroulement de leur scolarité et de leur séjour. Les élèves sont également parrainés par un ancien participant au programme Voltaire.

L'OFAJ verse à chacun des participants un **forfait voyage** et une **bourse de 250 €** pour leurs dépenses d'ordre culturel (livres, sorties, visites, etc.).



A la fin de leur séjour, les participants doivent rédiger un compte rendu (3 pages et demie minimum) de leur expérience.

Les élèves français l'écrivent en allemand et les élèves allemands en français, avec un résumé dans la langue maternelle.

En voici quelques extraits :

Je me suis redécouverte autrement, des projets en tête...aujourd'hui, j'ai la tête pleine, j'en suis toute perturbée, mais je sais où je vais, et qui je suis. Je suis fière de mon parcours.

Mylène de l'académie de Lille, échange avec un élève du Land de Berlin, 2009-2010



Après tout, maintenant que mon séjour est terminé, je me dis que par rapport à tout ce que celui-ci apporte, quelques larmes de temps en temps ne sont pas un prix trop cher à payer.

Coline de l'académie de Versailles, échange avec un élève du Land de Bavière, 2009-2010

Frankreich ist vielleicht auf meinem Ausweis geschrieben, aber Deutschland ist in meinem Herz vertieft... !

Alexandre de l'académie de Lille, échange avec un élève du Land de Brandebourg, 2007-2008

Voltaire : une expérience unique

A présent, en plus de savoir parler allemand, je me sens aussi de deux nationalités, j'ai deux façons de penser, de me comporter etc. et j'en suis très heureuse. Une joyeuse petite salade franco-allemande.

Raphaëlle de l'académie d'Aix-Marseille, échange avec un élève du Land de Rhénanie-Palatinat, 2009-2010

Au final je me suis rendue compte que l'expérience était vraiment réussie et que j'avais atteint mes « objectifs » de départ : apprendre la langue, connaître la culture du pays, et créer des liens avec les gens, tout en m'amusant !

Marie-Anne de l'académie de Créteil, échange avec un élève du Land de la Rhénanie du Nord Westphalie, 2007-2008

Il y a parfois des hauts et des bas, par contre, il faut toujours essayer d'avoir un autre regard sur les choses. Parler et expliquer de nos problèmes sont aussi importants, car la famille d'accueil ne peut pas toujours deviner. Cela m'a permis d'élargir mon esprit, d'approfondir ma réflexion, de créer de véritables relations qui m'ont aidé et que je garderai comme contact les années suivantes.

Agathe de l'académie de Lille, échange avec un élève du Land de Rhénanie du Nord Westphalie, 2009-2010

Am Anfang hatte ich manchmal Kopfschmerzen, weil ich den ganzen Tag auf Deutsch reden musste, aber danach konnte ich sogar auf Deutsch denken.

Sophie de l'académie de Clermont-Ferrand, échange avec un élève du Land de Brandebourg, 2007-2008





Je trouve cet échange très intense et riche en émotions : on est sensible au moindre détail de notre vie là-bas. Il suffit d'un rien pour illuminer sa journée comme pour la gâcher.

Lise de l'académie d'Amiens, échange avec un élève du Land de Hesse, 2008-2009

Ich glaube, dass das Voltaire-Programm wie eine Achterbahnfahrt ist. Es gibt gute Zeiten und schlechte Zeiten.

Lise de l'académie d'Amiens, échange avec un élève du Land de Hesse, 2008-2009

... J'ai eu de petites disputes avec ma famille d'accueil, notamment avec la sœur de ma correspondante... J'ai donc également appris la diplomatie car lorsqu'on n'est pas chez soi...

Thomas de l'académie de Lille, échange avec un élève du Land de Brême, 2007-2008

Au début le mot « bizarre » m'est souvent revenu. Mais il s'est changé en « différent ». Je crois que c'est le mot clé pour beaucoup de situations.

Etienne de l'académie d'Amiens, échange avec un élève du Land de Brandebourg, 2007-2008

Comment déposer un dossier de candidature

Le dossier de candidature doit comprendre les documents suivants en trois exemplaires :

- La fiche de candidature du Bulletin Officiel de l'Education Nationale (B.O.E.N.) paraissant en début d'année scolaire dûment complétée (<http://www.ofaj.org/programme-voltaire>).
- Un courrier de présentation de l'élève comprenant deux pages minimum, décrivant avec précision ses intérêts, ses activités pendant et hors du temps scolaire et donnant une description de sa vie quotidienne, adressé à son futur partenaire et à sa famille d'accueil (dans la langue du partenaire).
- Au moins six photos représentatives du candidat, de sa famille, et de son cadre de vie.

- Une lettre de motivation rédigée par ses parents.
 - Une lettre de motivation rédigée par l'élève à l'intention du chef d'établissement.
 - Une copie des deux derniers bulletins scolaires de l'année précédente.
 - Un relevé de notes du trimestre en cours.
- Le chef d'établissement transmet le dossier au service du Rectorat d'Académie chargé de la gestion du programme Voltaire (voir liste pages 10 à 14) avant la fin novembre (date exacte dans le B.O.E.N.).

Une fois les candidatures retenues, le suivi administratif des dossiers est assuré par la Centrale Voltaire au Centre Français de Berlin.

Ulrike Romberg et Géraldine Gay
Centre Français de Berlin
Centrale Voltaire
Müllerstr. 74
D-13349 Berlin

voltaire@centre-francais.de

Tél. 01 40 78 18 78
Tél.: +49 30 45 97 93 51
Fax.: +49 30 45 97 93 55



A Rectorat de l'académie
d'Aix-Marseille

DAREIC - Délégation académique
aux relations européennes,
internationales et à la coopération
Madame Hanvic
Place Lucien Paye
13621 Aix-en-Provence Cedex 1
Tél.: 04 42 93 29 77
Fax : 04 42 93 29 74
▶ce.dareic@ac-aix-marseille.fr

**Rectorat de l'académie
d'Amiens**

Direction des Affaires
Internationales
Monsieur Guilbaud
Chargé de mission programmes
européens
20, bd d'Alsace-Lorraine
80026 Amiens Cedex 1
Tél.: 03 22 82 37 53
Fax : 03 22 82 38 18
▶ce.dai@ac-amiens.fr

B Rectorat de l'académie
de Besançon

DAREIC
Madame Andes
10, rue de la Convention
25030 Besançon Cedex
Tél.: 03 81 65 74 05
Fax : 03 81 65 74 60
▶ce.relinter@ac-besancon.fr

Contacts
dans les Rectorats



**Rectorat de l'académie
de Bordeaux**

DAREIC
Madame Paccalin
5, rue Joseph de Carayon-Latour
33060 Bordeaux Cedex
Tél.: 05 57 57 35 37
Fax : 05 57 57 35 02
▶ce.relint@ac-bordeaux.fr

C Rectorat de l'académie de Caen

DAREIC
Monsieur Tailpied
168, rue Caponière
B.P. 61 84
14061 Caen Cedex
Tél.: 02 31 30 16 73
Fax : 02 31 30 16 96
▶daric@ac-caen.fr

**Rectorat de l'académie
de Clermont-Ferrand**

DAREIC
Madame Jalabert
3, avenue Vercingétorix
63033 Clermont-Ferrand Cedex 1
Tél.: 04 73 99 33 57
Fax : 04 73 99 33 54
▶ce.daric@ac-clermont.fr

Rectorat de l'académie de Corse

DAREIC
Madame Laurence Gomez
B.P. 808
20192 Ajaccio Cedex 4
Tél.: 04 95 50 34 19
Fax : 04 95 50 70 74 ou 27 06
▶daric@ac-corse.fr

Rectorat de l'académie de Créteil

Division des établissements -
Service de la vie de l'élève
4, rue Georges Enesco
94010 Créteil Cedex
Tél.: 01 57 02 64 58
Fax : 01 57 02 64 68
▶ce.de@ac-creteil.fr

D Rectorat de l'académie
de Dijon

DAREIC
Madame Lanaud-Lecomte
51, rue Monge
21033 Dijon Cedex
Tél.: 03 80 44 85 74
Fax : 03 80 44 85 75
▶daric@ac-dijon.fr

G Rectorat de l'académie
de Grenoble

DIVET Division de la Vie des
Etablissements
Monsieur Favre-Teylaz
7, place Bir Hakeim
B.P. 1065
38021 Grenoble Cedex
Tél.: 04 76 74 70 43
Fax : 04 76 74 75 57
▶ce.dareic@ac-grenoble.fr

**Rectorat de l'académie
de Guadeloupe**

DAREIC
Madame Vidal
Grand Camp La Rocade
Boulevard de l'Union
97142 Les Abymes
Tél.: 05 90 93 83 28
Fax : 05 90 82 00 17
▶daric@ac-guadeloupe.fr

L **Rectorat de l'académie de Lille**

DVEPI Division Vie des
Etablissements Partenariats
Insertion
Madame Quéту
20, rue Saint-Jacques
59033 Lille
Tél.: 03 20 15 67 84
Fax : 03 20 15 66 36
▶ helene.quetu@ac-lille.fr

Rectorat de l'académie de Limoges

DAREIC
Monsieur Escola
13, rue François Chénieux
87031 Limoges Cedex
Tél.: 05 55 11 40 40
Fax : 05 55 11 43 03
▶ daric@ac-limoges.fr

Rectorat de l'académie de Lyon

DAREIC
Monsieur Venries
92, rue de Marseille
BP 7227
69354 Lyon Cedex 7
Tél.: 04 72 80 63 92
Fax : 04 72 80 64 17
▶ fabrice.venries@ac-lyon.fr

M **Rectorat de l'académie de la Martinique**

DAREIC
Monsieur Acheen
Les Hauts de Terreville
97279 Schoelcher Cedex
Tél : 05 96 64 09 05
Fax : 05 96 64 83 82
▶ rene.acheen@ac-martinique.fr

Rectorat de l'académie de Montpellier

DAREIC
Monsieur Dugardin
31, rue de l'Université
34064 Montpellier Cedex 2
Tél.: 04 67 91 48 86
Fax : 04 67 91 45 55
▶ ce.recdaric@ac-montpellier.fr

N **Rectorat de l'académie de Nancy-Metz**

DAREIC
Madame Hamille
2, rue Philippe de Gueldres
54035 Nancy Cedex
Tél.: 03 83 86 22 10
Fax : 03 83 86 25 66
▶ bettine.hamille@ac-nancy-metz.fr

Rectorat de l'académie de Nantes

DAREIC
Madame Videment
4, rue de la Houssinière
B.P. 72 616
44326 Nantes Cedex 3
Tél.: 02 40 37 37 46
Fax : 02 40 37 33 89
▶ jvidemen@ac-nantes.fr

Rectorat de l'académie de Nice

DOS Division de l'Organisation
Scolaire
Madame Drapier
53, avenue Cap de Croix
06081 Nice Cedex 2
Tél.: 04 93 53 73 44
Fax : 04 93 53 73 95
▶ marie-helene.drapier@ac-nice.fr

O **Rectorat de l'académie d'Orléans-Tours**

DAREIC
Madame Vasse
21, rue St Etienne
45043 Orléans Cedex 1
Tél.: 02 38 79 46 76
Fax : 02 38 79 46 63
▶ dareic-secretariat@ac-orleans-tours.fr

P **Rectorat de l'académie de Paris**

DAREIC
Monsieur Klaeger
94, avenue Gambetta
75984 Paris Cedex 20
Tél.: 01 44 62 40 84
Fax : 01 44 62 43 68
▶ bert.klaeger@ac-paris.fr

Rectorat de l'académie de Poitiers

DAREIC
Madame Delb
5, cité de la Traverse
B.P. 625
86022 Poitiers Cedex
Tél.: 05 49 54 79 35
Fax : 05 49 54 70 74
▶ sabrina.delb@ac-poitiers.fr

R **Rectorat de l'académie de Reims**

DAREIC
Madame Lempieux
1, rue Navier
51100 Reims
Tél.: 03 26 05 20 54
Fax : 03 26 05 20 48
▶ sandrine.lempieux@ac-reims.fr

Rectorat de l'académie de Rennes

DAREIC
Madame Vignais
96, rue d'Antrain
CS 10503
35044 Rennes Cedex
Tél.: 02 23 21 78 35
Fax : 02 99 25 11 21
▶ ce.daric@ac-rennes.fr

Rectorat de l'académie de la Réunion

DAREIC
Monsieur Perez
24, avenue Georges Brassens
97702 Saint-Denis Cedex 9
Tél.: 02 62 48 12 89
Fax : 0262 48 11 20
▶ dareic.secretariat@ac-reunion.fr

Rectorat de l'académie de Rouen

DAREIC
Madame Emile
25, rue de Fontenelle
76037 Rouen Cedex 1
Tél.: 02 32 08 90 51
Fax : 02 32 08 90 53
▶ daric@ac-rouen.fr

S Rectorat de l'académie de Strasbourg

DAREIC
Madame Dyen
6, rue de la Toussaint
67975 Strasbourg Cedex 9
Tél.: 03 88 23 37 16
Fax : 03 88 23 37 42
▶ ce.maeri@ac-strasbourg.fr

T Rectorat de l'académie de Toulouse

DSM 1 / Direction des structures et moyens
Madame Pannelier
Impasse Saint Jacques
31073 Toulouse Cedex
Tél.: 05 61 17 75 41
Fax : 05 61 17 75 45
▶ veronique.annelier@ac-toulouse.fr

V Rectorat de l'académie de Versailles

DAREIC
Madame Chabbal
3, bd de Lesseps
78017 Versailles Cedex
Tél.: 01 30 83 44 16
Fax : 01 30 83 50 77
▶ chantal.chabbal@ac-versailles.fr

**51, rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : 01 40 78 18 18
Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org**

**Molkenmarkt 1, D-10179 Berlin
Tél. : +49 30/ 288 757 - 0
Fax : +49 30/ 288 757 - 88
www.dfjw.org**



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse